

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

This chapter discusses the research method employed in the study to achieve the purposes of the study and reviews the research stages. It also explains the formulation of the problem, research design, technique of collecting data, and data analysis of this study.

3.1 Formulation of the Problems

The writer has formulated two problems to be discussed in this study, as follows:

1. What language styles translation are found in dialogues in the translation of *Cinta Bersemi di Muaraberes*?
2. What translation procedures are employed in dialogues in the translation of *Cinta Bersemi di Muaraberes*?

3.2 Research Design

The writer applies qualitative method in conducting the research because through this study the writer attempts to define, classify, analyze, and describe the data collected by using this method. Qualitative study is an inquiry process to understand a social or human problem, based on complex holistic picture, formed

with words, reporting detailed views of participants, and conducted in natural setting (Cresswell, 1994).

The data is folktale which was re-written by Rohmat Tasdik, published in Indonesia entitled '*Cinta Bersemi di Muaraberes*' ('Love Blooms in Muaraberes') translated by Soleh Affandi. The book is about Mundinglaya folktale. The book consists of nine chapters. In order to get as much information as possible, the writer identifies the whole paragraph in terms of dialogues and there are 120 dialogues (moves).

3.3 Technique of Collecting Data

In collecting the data, the writer conducts some following steps:

1. The writer, first, selects the data resource to be investigated. Then the writer reads the data resource in the form of a book entitled '*Cinta Bersemi di Muaraberes*' ('Love Blooms in Muaraberes') by Rohmat Tasdik. The writer reads it in both the original and translated version. The book is categorized into folktale because it tells about Mundinglaya, the Prince of Pajajaran. The book contains of dialogues which the writer takes, thus, the data was dialogues text. It consists of nine chapters which cover:

Chapter 1 – Padmawati's Grief

Chapter 2 – Lengser Searches for Honje

Chapter 3 – Mundinglaya Imprisoned

Chapter 4 – Padmawati's Dream

Chapter 5 – The Loving Gambirwangi

Chapter 6 – Mundinglaya in Love

Chapter 7 – The Journey to Jabaning Langit

Chapter 8 – The Betrayal of Suntenjaya

Chapter 9 – Ascending the Throne

However, there are no dialogues in Chapter 3 and 9.

2. After doing critical reading in order to find dialogues in the data resource, the writer gathers related literature review as a basis to investigate this novel. Next, the writer identifies the whole dialogues in the book based on their language style and translation procedures.
3. The writer takes the whole dialogues in the book adjusted to its language style which the frequency are 120 dialogues (moves).

3.4 Data Analysis

After collecting the data, the next stage of the research is analyzing the data. Here are some steps in the analyzing process:

1. The writer observes the whole dialogues in the Tasdik's '*Cinta Bersemi di Muaraberes*' ('Love Blooms in Muaraberes') and arranges the original dialogue and translated version dialogue by dialogue into table.
2. After writing both original and translated version into a table finished, the writer labeling the dialogues based on its language style and translation procedures.